

RÉSUMÉS (rubrique TRAVAUX)

Guillaume Cassegrain, *Titien. Actualité des études.*

Titien est une figure incontournable de l'histoire de la peinture vénitienne et rejette dans l'ombre la plupart des autres artistes contemporains. Véronèse, Tintoret, Lotto sont ainsi régulièrement jugés à l'aune de sa *manierà* et leurs caractéristiques stylistiques sont comprises comme des déviations par rapport à cette norme incarnée par Titien. Cette perception, largement diffusée par l'histoire de l'art contemporaine, ne traduit cependant pas avec justesse la diversité de la création artistique locale. Le manérisme est ainsi trop souvent considéré comme étranger à l'esthétique vénitienne et les historiens de l'art plaquent sur l'ensemble de la production ce qui vaut (en partie) pour le seul Titien. La question de la sculpture est de la même façon marginalisée et perçue comme antinomique de l'art prôné par Titien. Les études récentes sur la «dernière manière» de Titien, la fameuse *pittura di macchia*, ont permis de reposer la question du rôle tenu par Titien dans l'évolution de l'art et de mieux cerner sa véritable influence. Les recherches menées sur son atelier comme les analyses scientifiques (radiographies, observations des pigments, de la touche...) apportent un éclairage nouveau sur son style et sont l'occasion d'entreprendre une «démystification» du maître de Cadore.

Pascal-François Bertrand, Guy Delmarcel, *L'histoire de la tapisserie en Europe, 1500-1700. Trente-cinq ans de recherche.*

La recherche dans le domaine de la tapisserie ancienne a connu une expansion explosive durant les trente-cinq dernières années. Une impulsion majeure fut donnée par les publications de catalogues de collections aux États-Unis (New York, San Francisco, Minneapolis, bientôt Chicago) et en Europe (Madrid, Rome, Berne, Amsterdam) et de grandes expositions temporaires (Vienne, Bruges, New York). De nombreuses monographies furent vouées à l'histoire de grandes collections, soulignant ainsi l'importance de la tapisserie en tant que véhicule de pouvoir et de glorification. D'autres études importantes portent sur le travail créateur de grands peintres, surtout italiens et flamands, pour les cartons de tapisserie. Enfin, le fonctionnement des manufactures, liées à un capitalisme tant industriel que commercial, est à présent mieux étudié. Toutes ces publications ont contribué largement à faire reconnaître la tapisserie comme un «art majeur» sous l'Ancien Régime, la libérant ainsi en grande partie de sa connexion avec les arts décoratifs.

ABSTRACTS

Guillaume Cassegrain, *Titian. Actuality of studies.*

Titian is an inescapable figure in the history of Venetian painting, casting his shadow over the majority of contemporary artists. Veronese, Tintoretto, and Lotto are often judged in relation to his *manierà*, and their stylistic characteristics are understood as deviations from the norm as embodied by Titian. This perception, largely disseminated by contemporary art history, does not, however, do justice to the diversity of local artistic creation. Mannerism is too often considered

unrelated to the Venetian aesthetic, and art historians ascribe to all Venetian artistic production characteristics that are valid (at least in part) for Titian alone. The question of sculpture is similarly marginalized and perceived as fundamentally opposed to the art advocated by Titian. Recent studies of the artist's «last manner», the famous *pittura di macchia*, have made it possible to reevaluate Titian's role in the evolution of art and to better define his actual influence. Research on his workshop, as well as scientific analyses (X-rays, pigment), cast a new light on his style and allow for a «demythologization» of the master of Cadore.

Pascal-François Bertrand, Guy Delmarcel, *History of the Tapestry in Europe, 1500-1700. Thirty-five years of Research.*

Research in the field of ancient tapestry has expanded exponentially over the past 35 years, spurred on in particular by the publication of catalogues of collections in the United States (New York, San Francisco, Minneapolis, and – soon – Chicago) and Europe (Madrid, Rome, Bern, Amsterdam), and of large temporary exhibitions (Vienna, Bruges, New York). Numerous monographs dedicated to the history of major collections have emphasized the importance of tapestries as a vehicle for glorification and the expression of power. Other important studies address the role of great painters, particularly Italian and Flemish artists, in the creation of tapestry cartoons. In addition, the practices of tapestry workshops, linked to both industrial and commercial capitalism, have now been more thoroughly studied. Such publications have largely contributed to the present recognition of tapestry as a «major art» under the *Ancien Régime*, thus freeing it in large part from its connection to the decorative arts.

ZUSAMMENFASSUNGEN

Guillaume Cassegrain, *Tizian. Die aktuelle Forschungslage.*

Tizian ist eine Schlüsselfigur in der Geschichte der venezianischen Malerei und stellt die meisten seiner zeitgenössischen Malerkollegen in den Schatten. Véronese, Tintoretto, Lotto werden dementsprechend regelmäßig an seiner *Manierà* gemessen, und ihre stilistischen Eigenschaften werden als Abweichungen von der tizianischen Norm aufgefasst. Diese hauptsächlich von der heutigen Kunsthistorik geprägte Wahrnehmung geht jedoch nicht präzise genug auf die Vielseitigkeit des künstlerischen Schaffens Venedigs ein. Zu häufig wird der Manierismus als eine der venezianischen Ästhetik fremde Erscheinung dargestellt, und die Kunsthistoriker verallgemeinern auf die gesamte Bildproduktion, was (zum Teil) nur für Tizian gilt. Die Skulpturenfrage wird auf dieselbe Weise an den Rand des Interesses gedrängt und als vollkommen gegensätzlich zur Kunst Tizians aufgefasst. Die jüngsten Studien zur «letzten Manier» Tizians, der berühmten *pittura di macchia*, haben es ermöglicht, die Rolle des Malergerütes genauer in die künstlerische Entwicklung einzurorden und seinen wirklichen Einfluss auszumachen. Die Forschungen, die sich seinem Atelier widmen, sowie die verschiedenen wissenschaftlichen Untersuchungsmethoden (Röntgenverfahren, Pigmentanalyse, Duktusanalyse...)

tragen zu einer Neubewertung seines Stils im Sinne einer «Entmythologisierung» des Meisters von Cadore bei.

Pascal-François Bertrand, Guy Delmarcel, *Die Tapisserie in Europa, 1500-1700. Fünfunddreissig Jahre Forschung*

Die Forschung auf dem Gebiet der antiken Tapisserie hat sich innerhalb der letzten 35 Jahre extrem gesteigert. Ein Hauptimpuls ging von der Veröffentlichung mehrerer Kataloge aus, die zum einen bestimmten Sammlungen in den USA (New York, San Francisco, Minneapolis, bald Chicago) und in Europa (Madrid, Rom, Bern, Amsterdam) gewidmet waren, und zum anderen aus thematischen Ausstellungen (Wien, Brügge, New York) hervorgegangen waren. Zahlreiche Monographien haben sich mit der Geschichte der großen Sammlungen beschäftigt und so auf die Bedeutung der Tapisserie als Ausdruck von Macht und Verherrlichung hingewiesen. Neuere wichtige Studien behandeln das kreative Schaffen großer – vor allem italienischer und flämischer – Maler, die auch als Kartoneure tätig waren. Inzwischen ist ebenfalls die Rolle der Manufakturen unter dem industriellen und kommerziellen Aspekt des Kapitalismus genauer untersucht worden. All diese Publikationen haben zu einer Anerkennung der Tapisserie als wesentliche Kunstform unter dem *Ancien Régime* geführt und sie so größtenteils von ihrer direkten Verbindung zum Kunsthandwerk befreit.

RIASSUNTI

Guillaume Cassegrain, *Tiziano. Attualità degli studi*.

Tiziano è una figura imprescindibile della storia della pittura veneziana e fa restare nell'ombra la maggior parte degli artisti a lui contemporanei. La sua maniera è solitamente considerata un metro di giudizio per l'arte di Veronese, di Tintoretto o di Lotto le cui caratteristiche stilistiche sono spesso considerate come delle «devianze» rispetto alla norma incarnata da Tiziano. Questa percezione, largamente diffusa nella storia dell'arte attuale, non rende giustizia della varietà della produzione artistica locale. Il manierismo è così, troppo spesso, considerato come estraneo all'estetica veneta e gli storici dell'arte attribuiscono spesso all'insieme della produzione ciò che vale (in parte) solo per Tiziano. La questione della scultura viene ugualmente marginalizzata e percepita in contraddizione con l'arte di Tiziano. Gli studi recenti sull'«ultima maniera» di Tiziano, la famosa pittura di macchia, hanno permesso di riconsiderarne il ruolo nel contesto dell'evoluzione artistica e di valutarne più adeguatamente l'influenza. Le ricerche sulla sua bottega, così come le analisi scientifiche (radiografie, osservazioni dei pigmenti, della pennellata...), mettono in nuova luce il suo stile e forniscono un'occasione per intraprendere una «smitizzazione» del maestro di Cadore.

Pascal-François Bertrand, Guy Delmarcel, *L'arazzo in Europa, 1500-1700. Trentacinque anni di ricerca*.

La ricerca nel campo dell'arazzo antico si è, negli ultimi trentacinque anni, considerevolmente ampliata. L'impulso più grande è stato dato dalla pubblicazione dei cataloghi delle collezioni

statunitensi (New York, San Francisco, Minneapolis, e probabilmente anche Chicago) e europee (Madrid, Roma, Berna, Amsterdam), e dalle grandi mostre temporanee (Vienna, Bruges, New York). Alla storia delle grandi collezioni sono state dedicate numerose biografie che hanno messo in risalto l'importanza dell'arte dell'arazzo come veicolo di potere e strumento celebrativo. Altri studi importanti riguardano la realizzazione di cartoni per arazzi da parte dei grandi pittori, soprattutto italiani e fiamminghi. Infine il funzionamento delle manifatture, legate sia al capitalismo industriale che a quello commerciale, è oggi studiato più approfonditamente. Tutte queste pubblicazioni hanno contribuito ampiamente a riconoscere negli arazzi dell'*Ancien Régime* un'«Arte alta», liberandoli in gran parte anche dalla loro relazione con le arti decorative.

RESÚMENES

Guillaume Cassegrain, *Tiziano. Actualidad de los estudios*.

Tiziano es una figura ineludible de la historia de la pintura veneciana y rechaza en la sombra a la mayoría de los otros artistas contemporáneos. Veronese, Tintoretto, Lotto se miden así por el mismo rasero de su *maniera* y sus características estilísticas se entienden como unas desviaciones con respecto a esta norma personificada por Tiziano. No obstante, esta percepción, de sobra difundida por la historia del arte contemporánea, no traduce con exactitud la diversidad de la creación artística local. El manierismo se considera así a menudo como ajeno a la estética veneciana y los historiadores del arte chapán sobre el conjunto de la producción lo que vale (en parte) para el único Tiziano. Asimismo, la cuestión de la escultura es marginalizada y percibida como antinómica del arte predicado por Tiziano. Los recientes estudios sobre la «última manera» de Tiziano, la famosa *pittura di macchia*, permitieron replantear el papel desempeñado por Tiziano en la evolución del arte y delimitar mejor su verdadera influencia. Tanto las investigaciones llevadas a cabo sobre su taller como los análisis científicos (radiografías, observaciones de los pigmentos, de la pincelada...) proporcionan un enfoque nuevo sobre su estilo y permiten emprender una «desmitologización» del maestro de Cadore.

Pascal-François Bertrand, Guy Delmarcel, *La tapicería en Europa, 1500-1700. Treinta y cinco años de investigación*.

La investigación en el ámbito de la tapicería antigua conoció un crecimiento explosivo durante estos 35 últimos años. Un impulso mayor fue dado por la publicación de catálogos de colecciones en los Estados Unidos (Nueva York, San Francisco, Minneapolis, pronto Chicago) y en Europa (Madrid, Roma, Berna, Amsterdam) y grandes exposiciones temporales (Viena, Bruselas, Nueva York). Se dedicaron numerosas monografías a la historia de grandes colecciones, destacando así la importancia de la tapicería como vehículo de poder y de glorification. Otros estudios importantes se refieren al trabajo creativo de grandes pintores, sobre todo italianos y flamencos, para los cartones de tapicería. Por fin, ahora se estudia mejor el funcionamiento de los manufacturas, vinculadas a un capitalismo tanto industrial como comercial. Todas estas publicaciones contribuyeron de sobre a hacer reconocer la tapicería como un «arte majeur» bajo el Antiguo Régimen, liberándola asimismo en gran parte de su conexión con las artes decorativas.